

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

1964

№ 41 ✓ Бегунов Ю. К.  
Зеньковский

ИЗВЕСТИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

СЕРИЯ  
ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

Том XXIII

*Выпуск 5*

(ОТДЕЛЬНЫЙ ОТТИСК)

Недавно в Соединенных Штатах Америки и в Канаде вышел в свет сборник изведений русской литературы XI—XVII вв. в переводе на английский язык. Его гавитель — Сергей Александрович Зеньковский, проф. Стетсонского университета Флориде, известный советскому читателю как исследователь автобиографических изведений русских писателей XVII в. Аввакума и Епифания<sup>1</sup>.

О содержании выпущенной книги говорится в краткой аннотации на обложке: средневековый период в России продолжался с XI до XVII в. II, возможно, за исключением «Слова о полку Игореве», литература этих ранних столетий почти полностью известна публике, которая с таким энтузиазмом читает произведения Пушкина, оля, Достоевского, Толстого и Чехова. Эта уникальная и первая антология, в значительной мере восполняя долгое время испытываемую нужду в такого рода текстах, ержит более 60 произведений прекраснейших средневековых авторов России, и гие из памятников, опубликованных здесь, до сих пор не были известны в пере на английский язык. В прибавление к обширному введению издатель предпос каждому произведению детальный разбор литературной и исторической основы изведений, и добавил глосарий и краткую хронологию русской истории и культуры.

Рецензируемая книга гораздо шире по охвату материала, чем объявлено в ее лавии: здесь не только эпические и летописные произведения, но и произведения внерусского ораторского искусства, поэзии, агнографии, исторической прозы и крифики, автобиографические и публицистические, повествовательные. Книга Зеньковского продолжает полезное и важное дело, знакомя зарубежного читателя учшими образцами русской литературы XI—XVII вв.

Хрестоматия С. Зеньковского строится в основном по плану изданной в 1954 г. ША «Антологии древнерусской литературы» А. Стендер-Петерсена и С. Конгрэглера<sup>2</sup>.

Однако, если в «Антологии» тексты древнерусских произведений даны на языке гинала, то в хрестоматии С. Зеньковского они даются в переводе на английский лк.

За пределами хрестоматии С. Зеньковского оставлено не мало превосходных азцов древнерусской литературы — «Житие Феодосия Печерского» и «Чтение о Бое и Глебе» Нестора летописца, «Поучение» Владимира Мономаха, «Житие Александра Невского», «Моление» Даниила Заточника, «Житие Петра», сочиненное трополитом Киприаном, летописные повести «о Темир-Аксаке» и «о московском гтии от царя Тактамыша», «Повесть о взятии Царьграда» Нестора Искандера, овесть о Дракуле», «Хождение за три моря» А. Никитина, «Сказание о князьях адмирских», «Житие Дмитрия, царевича Углического», «Плач о пленении и конечя и раззорении», «Повесть о смерти М. И. Скопина-Шуйского», «Повести о зачале «сквы», «Азовское осадное сидение», «Повесть о Сухане», «Сказание о киевских «атырях», «Житие боярыни Морозовой», «Повесть о Ерше», «Повесть о Карпе Сутуве», первые русские театральные комедии и школьные драмы. Зато в нее включен д произведений, не вошедших в «Антологию» — «Повесть об Иоанне, архиепископе Новгородском», «Повесть о новгородском белом клубуке», «Житие Михаила Клопго», отрывки из переписки А. Курбского с Иваном Грозным, отрывки из «Сказаы» Авраамия Палицына, «Повесть о Шемякином суде». Целый раздел хрестоти С. Зеньковского посвящен древнерусской поэзии: записи песен Ричарда кемса, автобиографические стихи Ивана Хворостинина, лирические стихи Петра ашнина и даже любовное письмо 1698 г. полковника Теодора Зея — все в переводе на английский язык! Такого интересного раздела нет ни в «Антологии» А. Стендератерсена, ни даже в хрестоматии Н. К. Гудзия. Правда, этот раздел в хрестоматии Зеньковского еще более выиграл бы, если бы в нем были представлены образцы эзии Симеона Полоцкого, Сильвестра Медведева, Кариона Истомина, Андрея Бебоцкого. Спорным следует считать отнесение «Повести о Фроле Скобееве» к XVII в., последнее время выдвинуто ряд убедительных соображений в пользу датировки вестии началом XVIII в.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> S. Zenkovsky. 1) The Old Believer Avvakum: his Writings.—In: Indiana avic Studies, Vol. I. Bloomington, 1956, стр. 1—52; 2) Der Mönch Epifanij und die itstehung der altrussischen Autobiographie.—Die Welt der Slaven, Jhrg. I. Wiesban, 1956, H. 3, стр. 276—292; 3) The Confession of Epiphany, a Muscovite Wisionary.—: Studies in Russian and Polish Literature in Honour of Waclaw Lednicki. s'—Granhage, 1962, стр. 46—71.

<sup>2</sup> Anthology of Old Russian Literature. Edited by A. Stender-Petersen. In Collaboration with S. Congrat-Butlar. Columbia University Press. New York, 1954. См. рец.: Н. Робинсон.—«Вопр. литературы», 1957, № 1, стр. 239—242; E. Lo Gatto.—cerche slavistiche, Roma, 1956, t. 4, стр. 223—225; C. Stif.—Scandoslavica, Copenhagen, 1956, т. II, стр. 172—173.

<sup>3</sup> Н. А. Бакланова. К вопросу о датировке «Повести о Фроле Скобееве».—ДДРЛ, т. XIII. М.—Л., 1957, стр. 541—548; М. В. Николаева. К вопросу о форми-

Однако, несмотря на относительную неполноту, подбор произведений древнерусской литературы в хрестоматии С. Зеньковского следует считать удачным, так как зарубежный читатель все же получает хорошее представление об идейном и эстетическом богатстве и своеобразии нашей старинной литературы, ее патриотизме, коразвитом чувстве гражданственности и народности. Переводы древнерусских текстов выполнены С. Зеньковским и его помощниками (учеными коллегами — Р. Том, Д. Хопик, Г. Бенингсен) весьма внимательно. В отдельных случаях состав хрестоматии воспользовался отрывками из опубликованных ранее переводов («По временных лет» С. Кросса<sup>4</sup>, переписки А. Курбского с Иваном Грозным Д. Феннел<sup>5</sup>, «Жития Аввакума» Д. Гаррисон и Х. Миррлесс<sup>6</sup>, «Антологии» Л. Вилнера<sup>7</sup>, «Жития Сергия Радонежского» Н. Зернова<sup>8</sup>, апокрифического «Слова Адама к Лазарю во Песни» царевны Ксении Годуновой В. Р. Морфилла<sup>9</sup>). Особенно удались С. Зеньковскому переводы «Слова о полку Игореве», «Задонщины», «Слова о погибели Русской земли».

Большим достоинством хрестоматии С. Зеньковского является то, что он основал свои переводы на прочном научном фундаменте с учетом последних достижений советской филологической науки в области разработки истории текстов и издательских памятников древнерусской литературы. Именно это обстоятельство выгодно отличает ее от «Антологии» А. Стендер-Петерсена и хрестоматии по русской агиографии данной под ред. Е. Бенца, при участии Д. Чижевского<sup>11</sup>, в которых древнерусские тексты переизданы или переведены по неудовлетворительным в научном отношении устаревшим изданиям. Так, например в «Антологии» А. Стендер-Петерсена повесть о приходе Батюга на Рязань приведена не по критическому изданию Д. С. Лихачева 1947 г. (ТОДРЛ, т. VII), а по изданию И. И. Срезневского 1860 г. с поправками по хрестоматии Н. К. Гудзия; «Повесть о Петре и Февронии» — по изданию Г. Кушелева-Безбородко; «Сказание о князьях Владимирских» — не по критическому изданию Р. П. Дмитриевой 1955 г., а по изданию И. Н. Жданова 1860 г. и т. д. В хрестоматии под ред. Е. Бенца перевод «Жития Юлиании Лазаревской» основан на тексте, изданном в 1860 г. Г. Кушелевым-Безбородко, а не на критическом издании М. О. Скрипиля 1948 г. (ТОДРЛ, т. VI), «Житие Петра и Февронии» — на тексте Гейдельбергской рукописи XVIII в., а не на критическом издании М. О. Скрипиля и т. д.

С. А. Зеньковский в большинстве случаев строит свои переводы на основе новейших и наиболее полных критических изданий, которым обычно предшествуют обширные исследования истории текста издаваемых памятников. Так, например перевод отрывков из Киево-Печерского Патерика основывается на тексте, изданном Д. С. Лихачевым<sup>12</sup>; перевод «Слова о полку Игореве» — на тексте, изданном Д. С. Лихачевым<sup>13</sup>, перевод отрывков из НТЛ — на тексте, изданном Н. А. Насоновым<sup>14</sup>; перевод «Повести о разорении Рязани» и «Задонщины» — на текстах, изданных Д. С. Лихачевым и В. П. Адриановой-Перетц<sup>15</sup>, переводы повестей «о Петре и Февронии», «о Меркурии Смоленском», «Жития Юлиании Лазаревской», повестей «о мякином суде», «о Савве Грудцыне», «о Фроле Скобееве» — на текстах, изданных М. О. Скрипилем<sup>16</sup>, «Жития Михаила Клопского» на тексте, изданном Л. А. Дм

рвании стиля русской повествовательной литературы первой половины XVII в. (Повести и мемуарная литература). — Уч. зап. ЛГПИ, т. 245. Кафедра русской литературы. Л., 1963, стр. 160—162.

<sup>4</sup> S. H. Cross. The Russian Primary Chronicle.— Harvard Studies and Notes in Philology and Literature Cambridge, Massachusetts, т. XII, 1930.

<sup>5</sup> J. L. I. Fennel. The Correspondence Between Prince A. M. Kurbsky and Ivan IV of Russia, 1564—1579. Cambridge University Press. 1955.

<sup>6</sup> J. Harrison and H. Mirrless. The Life of Archpriest Avvakum by Himself. London, 1924.

<sup>7</sup> L. Wiener. Anthology of Russian Literature. London, 1902.

<sup>8</sup> N. Zernov. St. Sergius, Builder of Russia. Edited by The Society for the Promotion of Christian Knowledge. New York, 1939.

<sup>9</sup> Adam's Address to Lazarus in Hell.— The Slavonic and East European Review. London, 1932, t. X, стр. 145—152.

<sup>10</sup> W. R. Morfill. Story of Russia. New York — London, 1890.

<sup>11</sup> Russische Heiligenlegenden übersetzt und erläutert von G. Apel. E. W. Fritze. A. Luther und D. Tschizewskij. Hrsgb. von E. Benz. Zürich, 1953.

<sup>12</sup> Д. Абрамович. Киево-Печерский Патерик. Киев. 1931.

<sup>13</sup> Д. С. Лихачев. Слово о полку Игореве. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.—Л., 1950 (сер. «Литературные памятники»).

<sup>14</sup> Н. А. Насонов. Новгородская первая летопись старшего и младшего изданий. М., 1950.

<sup>15</sup> В. П. Адрианова-Перетц. Воинские повести древней Руси. М.—Л. (сер. «Литературные памятники»).

<sup>16</sup> Русские повести XV—XVI вв. М., 1958, стр. 106, 107, 108—115. Русская повесть XVII в. М., 1954, стр. 39—47, 140—142, 155—166. 82—102.

евод «Повести о приходе Стефана Батория на град Псков» — на текстом В. И. Малышевым<sup>18</sup>, «Сказания» Авраамия Палицына — на тексте, О. А. Державиной и Е. В. Колосовой<sup>19</sup>. В отдельных случаях ввиду отсутствия таких древнерусских произведений, как «Слово о законе и благодати» Илариона (А. Горский, 1844), «Слово о погибели Русской земли» (Х. Лозе), «Повесть о новгородском белом клобуке» (Г. Кушелев-Безбородко, иже Стефана Пермского» (В. Г. Дружинин, 1897, и др.) или к хрестоматии для перевода апокрифа «Хождение богородицы по мукам», отрывка из той летописи, «Повести о путешествии архиепископа Иоанна Новгородского Иерусалим».

Если старые издания памятников были удовлетворительны и подходили для Так, например, издание «Слова о законе и благодати» митрополита Илариона, изданное в 1844 г. А. В. Горским по Синодальному списку, содержало количество ошибок<sup>20</sup>. Поэтому и перевод С. Зеньковского также имеет ряд ошибок. В тех случаях, когда отсутствовали критические издания памятника по словам, С. Зеньковский прибегал к реконструированным текстам таких произведений как «Задонщина» (реконструкция В. П. Адриановой-Перетц), «Житие Сергиевского» (реконструкция Г. П. Федотова). Сами по себе переводы С. Зеньковского и его ученых коллег представляют собой маленькие реконструкции, так как они сами осмысливают и трансформируют древнерусский текст на основе всех их ему чтений основного списка и разночтений, давая тем самым свое понимание (перевод текста). К числу интересных реконструкций следует отнести переводы «Слова о полку Игореве», «Задонщины», учительных слов Серафима Владикавказского, «Панегирика» Стефану Пермскому, «Слова о погибели Русской земли», и о «Горе-злочастии» и частично повестей «о разорении Рязани» и «о приходе Стефана Батория на град Псков», где составитель дает разбивку на ритмические единицы в соответствии со своим пониманием ритмического строя и особенностей произведений. Представляет интерес использование чтений Титовского списка «Слова о полку Игореве» (Н. К. Гудзия) в сочетании с чтениями лучшего Погодинского списка «Повести о Фроле Скобееве».

Остатком хрестоматии С. Зеньковского является распределение материала по условной и довольно шаблонной периодизации истории древнерусской литературы: Киевский период (1030—1240), Период феодальной раздробленности (1240—1480), Московский период (1480—1700). Не лучше ли было бы расположить памятники по векам (т. е. так, как в хрестоматии Н. К. Гудзия) с учетом последних исследований датировки отдельных памятников? В одном случае в хрестоматии С. Зеньковского, который придерживается С. Зеньковского, представляется интересным: вслед за В. Малиновым и Н. Н. Розовым он относит «Повесть о новгородском клобуке» к концу XV в. и не приводит никаких новых аргументов в пользу своего мнения. В последнее время эту повесть не без оснований относят ко второй половине XVI в.<sup>21</sup> Общее хорошее впечатление от хрестоматии С. Зеньковского создается из-за излишней категоричности и порою наивных высказывания в «Введении» относительно судеб и характера русской культуры. «Ее век веры подошел к концу в конце XVIII столетия, когда Россия приняла светскую культуру Западной Европы». Советской исторической и филологической наукой давно установлено, что разрыв русской культуры, в том числе и литературы, начался гораздо раньше, в начале XVIII в. и не в связи с влиянием светской культуры Западной Европы, а в связи с развитием производительных сил и изменением производственных отношений в недрах русского общества, в связи с ростом товарно-денежного капитала, накоплением национальных богатств в XV—XVII вв., образованием и ростом всероссийского рынка в XVII в. Движение за секуляризацию русской культуры и всего русского общества началось еще в эпоху Киевской Руси и нашло особенно яркое выражение в антифеодальных еретических движениях и крестьянских войнах XIV—XV вв. Такими же «традиционными», т. е. идущими от дореволюционной буржуазной науки, являются высказывания С. Зеньковского о связи понятия «Русь» и судеб

<sup>17</sup> Л. А. Дмитриев. Повести о Житии Михаила Клопского, М.—Л., 1958, 99—110.

<sup>18</sup> В. И. Малышев. Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков, Л., 1952.

<sup>19</sup> О. А. Державина и Е. В. Колосова. Сказание Авраамия Палицына, Л., 1955, стр. 110—115.

<sup>20</sup> Ср.: Н. Н. Розов. Из истории лингвистических публикаций литературных памятников XI в. (издание А. В. Горским «Слова о законе и благодати»).— В кн.: Вопросы теории и истории языка. Сб. в честь проф. Б. А. Ларина. Л., 1963, 270—278.

<sup>21</sup> Я. С. Лурье. Идеологическая борьба в русской литературе конца XV — начала XVI вв. М.—Л., 1960, стр. 229—234.

<sup>22</sup> Mediaeval Russia's Epics, Chronicles and Tales, стр. 1.

первоначального русского государства с варягами, о выдающейся роли Византии в культурном развитии Руси и т. п.

Однако, несмотря на все указанные недостатки «Введения», хрестоматия С. Зенковского является ценным вкладом в дело популяризации и дальнейшего изучения русской литературы XI—XVII вв. за рубежом.

*Ю. К. Бегунов*